

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА (КГПУ им.В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Направление 44.03.05 - педагогическое образование

профиль - Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ:

Зав. Кафедрой английского языка

Н.В. Колесова \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**Выпускная квалификационная работа**

**Стереотипный образ иностранца и обучение диалогу культур**

Выполнил студент группы 54

М.С. Гюльгазян

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель: доцент,

кандидат филологических наук, Н.В. Колесова

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск

2016

Введение	
Глава 1. Язык как отражение менталитета народа	6
1.1. Межкультурная коммуникация и диалог культур – объективная необходимость современности	6
1.2. Язык – средство выражения менталитета народа	12
1.2.1. Связь языка и мышления	12
1.2.2. Сущность понятия «стереотип»	14
1.2.3. Стереотипы, образы и предрассудки как детерминанты речевого поведения	21
1.3. Реализация оппозиции «свой – чужой» в межкультурной коммуникации	24
1.3.1. Образ «чужого» в английской культуре	26
1.4. Обучение диалогу культур в средней школе	29
Глава 2. Стереотипный образ иностранца в английской культуре	36
2.1. Концепт «foreigner» в семантическом пространстве английского языка	36
2.2. Анализ словарных определений лексических единиц концепта «foreigner»	37
2.3. Синонимичный ряд номинантов концепта «foreigner»	39
2.4. Объективация образа иностранца	43
2.5. Языковые средства выражения стереотипов образа иностранца	47
2.6. Комплекс упражнений с синонимичным рядом лексемы «foreigner»	49
Заключение	63
Список литературы	66

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время активно исследуются способы объективации концептов. В данном исследовании предпринята попытка рассмотреть проблему объективации концепта «foreigner» в английском языке.

Актуальность темы исследования обусловлена, с одной стороны, интересом современного языкознания к проблеме отражения в языке концептосферы народа и ее основных концептов, среди которых находится и концепт «foreigner», а с другой стороны необходимостью воспитания толерантности по отношению к людям других национальностей, так как для настоящего времени характерно обострение проблем на межнациональной и межэтнической почве. В связи с этим имеют значение многообразные аспекты отражения образа «другого», «foreigner» в англоязычной литературе, которая является источником формирования стереотипа в массовом сознании.

В основу исследования положена следующая гипотеза: концепт «иностранец» фиксируется в речевом и неречевом поведении людей, являясь вариантом бинарной оппозиции «свой - чужой».

Объектом данного исследования является стереотипный образ иностранца («foreigner») в английской культуре и его языковая объективация.

Предмет исследования составляют гетеростереотипы в восприятии некоторых народов, отраженные в английской художественной литературе.

Цель исследования – выявить особенности формирования образа иностранца в английской литературе на основе анализа ряда произведений и выявить отношение к представителям других национальностей в английском языковом сознании, используя семантические характеристики концепта «foreigner».

Достижение цели исследования предполагает решение следующих задач:

- исследовать понятие стереотип в когнитивной лингвистике;

- выявить роль стереотипов в межкультурной коммуникации, изучить влияние стереотипов на процесс социокультурного взаимодействия;
- выявить и описать лексическое поле концепта «foreigner» в английском языке;
- определить синонимичные лексемы, репрезентирующие концепт «foreigner»;
- выявить и описать лексическое поле концепта «foreigner» в английском языке;
- определить синонимичные лексемы, репрезентирующие концепт «foreigner»;
- проанализировать способы объективации концепта «foreigner» в англоязычной картины мира по данным словарей и корпусов;
- изучить особенности восприятия и понимания стереотипного образа иностранца в англоязычной культуре.

Для решения поставленных задач в работе были использованы следующие методы: – метод изучения литературы по психологии, лингвистике, когнитологии, посвященной проблемам взаимодействия языка и культуры, методы описания концепта «foreigner» с помощью анализа словарных толкований ключевого слова, анализа структуры и содержания ЛФП; дискурсный анализ, раскрывающий содержание концепта в научном и обыденном сознании с целью установления использования национальных стереотипов образа иностранца в английской культуре.

Данное исследование выполнено в русле важнейших дисциплинарных областей современной лингвистики: лингвокультурологии, этнолингвистики, этнопсихоллингвистики. Теоретической основой исследования послужило обоснованное в когнитивной лингвистике представление о том, что явления реальной действительности отражаются в виде концептов в сознании

человека и объективируются в коммуникации номинативными средствами языка.

Источником языкового материала для объективации образа иностранца послужили толковые, синонимические словари, словари-тезаурусы. Корпус сплошной выборки составил более 250 примеров.

Теоретическая значимость исследования заключается в обобщении и систематизации элементов базового понятия «стереотип», концепта «foreigner» и анализе формирования отношения англичан к представителям иных национальностей.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее основные результаты могут быть использованы в практике преподавания английского языка и межкультурных коммуникаций людей двух стран – Великобритании и России.

## **1. Язык как отражение менталитета народа**

### **1.1. Межкультурная коммуникация и диалог культур – объективная необходимость современности**

В современном мире насчитывается около 200 суверенных государств, в которых проживают люди почти 2000 национальностей, включая этнические группы. В процессе формирования каждого этноса складывались определенные различия между культурами, так как в ходе жизнедеятельности и отношений возникали определенные нормы, которые регулируют все области человеческого мышления и поведения и оказывают влияние на характер восприятия, оценки и межличностные отношения.

Современное коммуникативное пространство – это довольно сложная система, в которой осуществляются различные виды общения: межэтническое, деловое, межличностное, межкультурное и др. Для нас представляет интерес, прежде всего, межкультурная коммуникация.

Интерес к проблемам межкультурной коммуникации отчетливо прослеживается на протяжении всего XX века, когда стало очевидно, что решение многих насущных задач невозможно без участия представителей разных стран и культур.

Вся мировая история – это процесс взаимодействия народов, каждый из которых обладал или обладает своей системой ценностей и способом деятельности. Именно по причине своего культурного многообразия неизбежно современный мир переживает различные ситуации столкновения культур, обострения противоречий и разногласий, межкультурных, межнациональных и межэтнических конфликтов.

В этих условиях диалог культур и цивилизаций представляется наиболее эффективным средством сглаживания этих конфликтов и напряженности как внутри стран и сообществ, так и в глобальном пространстве. Диалог служит сегодня общепризнанным инструментом движения к миру, безопасности и

стабильности, устойчивого развития, сохранения природно-культурной среды и культурного разнообразия.

Сущность диалога культур, по мнению В.С. Библера, понимается как «совокупность непосредственных отношений и связей, которые складываются между различными культурами, а также их результатов, взаимных изменений, возникающих в ходе этих отношений» [Библер В., 1990: 21]. Диалог культур признается одной из наиболее значимых для культурной динамики форм культурной и межкультурной коммуникации. «В процессе диалога культур происходят изменения культурных паттернов – форм социальной организации и моделей социального действия, систем ценностей и типов мировоззрения, становление новых форм культуротворчества и образа жизни» [Библер В., 1990: 23]. В этой трансформации национально-специфических и культурно-обусловленных стереотипов восприятия и моделей поведения участников диалога и заключается, по мнению ученого, принципиальное отличие диалога культур от других форм межкультурной коммуникации, культурного, политического или экономического сотрудничества.

Любая коммуникация предполагает наличие механизма обратной связи. Соответственно, в достижении целей диалога культур как формы межкультурной коммуникации обеспечение обратной связи является неизменным условием. Внутренняя сущность диалога культур состоит в идее противостояния человека человеку, т.е. противостоянии Я и Другого. Поэтому в межкультурном диалоге важнее быть услышанным и получить отклик, нежели односторонне высказаться. Истинный диалог, его исход и результативность меньше зависят от способности коммуниканта к самовыражению, а больше – от способности, умения и готовности воспринимать, слышать и адекватно реагировать на коммуникативные действия Другого.

Диалог культур не может развиваться автоматически и без определенных условий и усилий, его следует готовить и способствовать его продвижению различными способами.

Характер взаимоотношений между народами, безусловно, определяется текущими экономическими и политическими интересами. Однако очень часто за ними скрываются факторы более глубокого порядка – разные духовные ценности, представления, стереотипы, без учета и понимания которых невозможно установить нормальные добрососедские отношения между народами и прогнозировать их будущее.

Непременным условием развития межкультурных коммуникаций является диалог культур потому, что культуре принадлежит особая роль в жизни многих стран. Место и авторитет государств на мировой арене определяется не только их политическим, экономическим весом, военной мощью, но и тем культурным, духовным, интеллектуальным потенциалом, который характеризует страну в мировом сообществе. Именно культура обладает уникальными возможностями формирования позитивного образа народов, государств, который в конечном итоге помогает и в решении политических проблем.

Культура XX–XXI века все более приобретает интернациональный характер и основывается на динамичных процессах культурного общения, в результате которых происходит обогащение национальных культур разных регионов и стран мира. Это основа развития цивилизации, условие движения по пути к прогрессу. Взаимовлияние культур осуществляется посредством культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями, научного сотрудничества, торговли, туризма и т.д.

Угрозы современной цивилизации достигли такого размаха и масштаба, что требуют выработки единой политики, единого языка общения, понятного всем представителям мирового сообщества. Сегодня невозможно решить ни одной значимой проблемы без участия представителей разных



культур, без их конструктивного, взвешенного диалога, без знания традиций и культур других народов.

Позитивные представления, возникающие у различных народов друг о друге в процессе межкультурной коммуникации, способны сглаживать, нивелировать различные конфликтные ситуации. Напротив, негативные представления участников процесса коммуникации друг о друге создают почву для непонимания, противоречий и напряженности. Именно по этой причине необходимо уделять внимание вопросам диалога культур и вопросам формирования стереотипов в массовом сознании разных народов. Все более важной становится проблема специфики, самобытности и различий культур разных народов, так как глобальные изменения в политике, экономике и культуре порой сопровождаются стремлением некоторых наций к культурному доминированию. В результате этого мы являемся свидетелями многочисленных этнорелигиозных конфликтов и роста националистических настроений.

Диалог культур предполагает не только обмен достижениями материальной и духовной культуры стран и народов в области производства, торговли, науки, искусства, диалог культур реализуется в виде взаимодействия этносов в различных областях культуры. Именно это взаимодействие называют межкультурной коммуникацией.

В целом для преодоления преград в межкультурной коммуникации потребуется не только формирование толерантности, в основу которой входит признание прав другого человека, восприятие представителя другой культуры как представителя своей собственной, развитие таких качеств личности, как готовность не преувеличивать недостатки собеседника, желание услышать и быть услышанным. Эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться, преодолевая разного рода межкультурные несоответствия.

Факт наличия межкультурной коммуникации представителей двух культур в условиях глобализации не ведет автоматически к возникновению культурного диалога. Возникновению полноценного диалога культур может препятствовать стремление каждого из участников коммуникации интерпретировать другого в рамках и терминах своей культуры. Чаще всего это ведет к формированию агрессивного неприятия другого. Для организации действительного диалога и подлинной межкультурной коммуникации возникает потребность в культурном посреднике, который позволил бы «снять» межкультурное напряжение и провести обмен культурными ценностями, ведущий к взаимному обогащению культур. Таким посредником выступает образ одной культуры в глазах другой.

Таким образом, диалог культур был и остается главным в развитии человечества. На протяжении веков и тысячелетий происходило взаимообогащение культур, из которых складывалась уникальная мозаика человеческой цивилизации. Процесс взаимодействия, диалога культур носит сложный и неравномерный характер.

Диалог культур - это понимание своего “Я” и общение с другими. Он может выступать как примиряющий фактор, предупреждающий возникновение войн и конфликтов. Он может снимать напряженность, создавать обстановку доверия и взаимного уважения. Важным условием диалога культур должен быть диалог «равных и разных». Взаимодействие культур, их диалог - наиболее благоприятная основа для развития межэтнических, межнациональных отношений. Международный культурный диалог усиливает взаимопонимание между народами, дает возможность лучшего познания собственного национального облика.

Однако для взаимопонимания и ведения диалога не достаточно одной доброй воли, но необходима кросс-культурная грамотность (понимание культур других народов), которая включает в себя понимание различий в идеях, обычаях, культурных традициях, присущих разным народам, способность увидеть общее и различное между разнообразными культурами.

Участвуя в диалоге культур, надо знать не только свою культуру, но и культуру и традиции других наций.

Для развития цивилизации межкультурная коммуникация стала объективной необходимостью, так как современный мир чрезвычайно сложен и многообразен. В нем одновременно сосуществуют разные народы и культуры, которые, так или иначе, взаимодействуют друг с другом. Однако успешные контакты с представителями других культур невозможны без знания моделей общения, культурных стереотипов, ценностных ориентиров, образов и символов культуры. Участники межкультурной коммуникации должны строить свое поведение с учетом особенностей и норм, речевых и поведенческих клише, свойственных носителям языка. Важное место также в системе современных межкультурных коммуникаций занимают вопросы формирования образов и стереотипов. Подобные представления – неотъемлемая часть культурного обмена, международных отношений.

## **1.2. Язык – средство выражения менталитета народа**

Любая языковая общность познает окружающую среду в характерных именно для нее социальных и культурных условиях, которые влияют на взгляд носителей данного конкретного языка на тот или иной фрагмент действительности. Концептуальная информация, которой располагают члены языкового коллектива, ориентирована в сторону специфических, значимых, принятых в данном обществе социальных, культурных эстетических ценностей. Язык формирует национальную картину мира и окрашивает ее в национально-культурные цвета. Это непосредственно связано с понятием менталитета.

### **1.2.1. Связь языка и мышления**

Понятие «менталитет» становится одним из ключевых понятий в лингвистике. Менталитет, как характеристика людей, позволяет сопоставлять нации друг с другом.

Как указано в Большом толковом словаре по культурологии, «менталитет – это мироощущение, мировосприятие, формирующееся на глубоком психическом уровне индивидуального или коллективного сознания, возникает в недрах культуры, традиций, социальных институтов, среды обитания человека и представляет собой совокупность психологических, поведенческих установок индивида или социальной группы. Менталитет формирует соответствующую культурную картину мира и в значительной степени определяет образ жизни, поведение человека и форму отношений между людьми»

**[Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии**

**Издательство: Вече, АСТ, 2003 г.]**

К понятию «менталитет» часто обращаются этнологи, этнопсихологи, этнолингвисты и др. Так, этнопсихология изучает психологические и психические особенности наций, сопоставляя народы, исходя из национальной особенности мышления. Этнолингвистика рассматривает взаимоотношение этнической культуры и языка.

Язык – важная составляющая любой национальной культуры. Он отражает менталитет народа, его системы ценностей, традиций, обычаев, своеобразие национального характера.

Язык тесно связан с мышлением и сознанием человека в целом: он является средством мышления. Лингвисты высказывают мысль о том, что мир, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках. Люди, говорящие на разных языках, смотрят на мир разными глазами. Англичанин не может воспринимать мир так, как русский,

потому что у него другие языковые средства. Уместно здесь вспомнить высказывание русского писателя Сергея Довлатова о том, что «личность человека на 90 % состоит из языка», потому что упорядочивание того, что человек воспринимает, происходит с помощью языка. Именно поэтому, наблюдая одно и то же явление, люди разных национальностей видят разные вещи, дают разную оценку. Это своеобразие мировосприятия коренится в образе жизни и психологии народа, отраженных в языке семантической структурой языковых знаков. Таким образом, можно говорить о тесной взаимосвязи языковой картины мира и менталитета.

Человек, воспринимая мир в соответствии с представлениями, отношениями и ценностями, господствующими в его родной культуре, ведет себя в соответствии с ними. Чтобы познать культуру другого народа, необходимо не только изучить материальное содержание этой культуры, но и попытаться проникнуть в образ мышления нации, попытаться взглянуть на мир глазами носителей этой культуры, с их «точки зрения». Помочь в этом может национальный язык, который отражает национальный характер, культуру, менталитет.

В данном случае важны такие особенности языка, как наличие в нем, помимо универсальных (общих для всех языков) элементов, элементов (концептов), обладающих культуроспецифичным для данного языка семантическим наполнением. В процессе формирования языковой личности конкретного носителя языка этноспецифичные элементы языковой картины мира (концепты) получают индивидуальное осмысление.

Со ссылкой на Тер-Минасову С.Г., изучающую связь языка и культуры, можно утверждать, что язык выступает мощным объединяющим фактором, образующим этнос «через хранение и передачу культурных ценностей, традиций, общественного самосознания» [Тер-Минасова 2000: 15], формирует чувство «мы-группы». Эту мысль подтверждает и Сафиуллина И.М., говоря что «члены единого этнического сообщества говорят на общем

этническом языке, выступающем в качестве своего рода «значимого символа» этого сообщества» [Сафиуллина 2004: 116]. По мнению же В.Гумбольта, язык не просто средство для понимания народа, который на нем говорит, язык - это объединенная духовная энергия народа [Гумбольдт 1985: 348].

В ситуации социальной нестабильности и межнациональных конфликтов современному человеку важно осознавать свою принадлежность к определенному народу с его общими корнями и традициями, а главное, с общим языком и культурой. Человеку всегда необходимо ощущать себя частью «мы».

Язык выражает национальную культуру. Национальные культуры самобытны и не совпадают друг с другом полностью. В каждой культуре есть культурноспецифичные и этноспецифичные аспекты, которые формируют национальный менталитет. В языке эти аспекты выражаются лингвоспецифичными концептами, которые отражают не только образ жизни, характерный для данного языкового коллектива, но и образ мышления. Присутствие лингвоспецифичных слов, по мнению А. Вежбицкой, связано с существованием особых обычаев и общественных установок, характерных для культуры, пользующейся соответствующим языком, а также особенностями системы ценностей, принятой в данной культуре. [Вежбицкая, 1996: 263] Именно поэтому, изучая иностранный язык, нужно ознакомиться с национальной культурой народа - носителя изучаемого языка.

### **1.2.2. Сущность понятия «стереотип»**

Интерес к стереотипам в западной науке появился в 20-х годах прошлого столетия. Слово «стереотип» пришло из типографской лексики, в которой оно использовалось в XVIII веке для обозначения формы для печати оттисков. В науке термин “стереотип” (греч. *stereos* – твердый, *typos* -

отпечаток) буквально означает «твёрдый штамп мышления, отпечаток головного мозга». Этот термин получил всеобщее признание в научной среде благодаря работе У. Липпмана «Public Opinion» (1922), в которой он впервые попытался дать определение стереотипов как «образов в нашем сознании». Определяя место и роль стереотипов в системе общественного мнения, ученый полагал, что человек, постигая окружающий его мир во всей его противоречивости, создает “картину в своей голове” (the pictures in our heads) относительно тех явлений, которые он непосредственно не наблюдал. Подобные представления-стереотипы формируются под влиянием культурного окружения каждого индивидуума. Поэтому У. Липпман относил стереотипы к избирательному и неточному способу восприятия действительности, ведущему к ее упрощению и порождающему предрассудки. Он писал об этом так: “В большинстве случаев мы не сначала видим, а потом даем определение, мы сначала определяем для себя то или иное явление, а потом уже наблюдаем его. Во всей ... неразберихе внешнего мира мы выхватываем то, что навязывает нам наша культура, и мы имеем очевидную тенденцию воспринимать эту информацию в форме стереотипов. Стереотипы позволяют человеку составить представление о мире в целом, выйти за рамки своего узкого социального, географического и политического окружения» [Lippman, 1922:81]. По мнению У. Липпмана: «Стереотипы — это предвзятые мнения, которые решительно управляют всеми процессами восприятия. Они маркируют определенные объекты, как знакомые, так и незнакомые, что едва знакомые кажутся хорошо известными, а незнакомые — глубоко чуждыми» [Lippman, 1922: 95]. Липпман считал, что стереотипы так настойчиво передаются из поколения в поколение, что часто воспринимаются как данность, реальность, биологический факт.

«Стереотип однозначен; он делит мир на две категории — на «знакомое» и «незнакомое», - писал У. Липпман, - Знакомое становится синонимом «хорошо», а незнакомое — синонимом «плохо» [Lippman, 1922:

101]. Негативная оценка стереотипов, впервые предложенная Липпманом, оставалась доминирующей до конца 50-х годов. Однако, по его мнению, стереотипы не всегда однозначно ложные представления. Они могут быть правдой, или частично правдой, или ложью.

В своей книге «Общественное мнение» Липпман предвосхитил основные смыслы, которые в дальнейшем исследователи обнаружили в стереотипах, а само понятие прочно вошло в обыденный язык. Но Липпман не только ввел в научный оборот термин “стереотип”, дал ему определение, но и подчеркнул важность этого явления. “Система стереотипов, - писал он, - возможно, является стержневой в нашей личной традиции, она защищает наше место в обществе, ... а также сохраняет время в нашей занятой жизни и помогает нам спастись от сбивающих с толку попыток увидеть мир устойчивым и охватить его целиком” [Lippman, 1922: 114]

Все дальнейшие определения стереотипа как языкового, философского, социально-психологического явления так или иначе опираются на определение Липпмана. Понятие стереотипа, трактуемого как упрощенное и предрассудочное обобщение, все активнее вовлекалось в научный оборот. Например, такое определение разделял Дж. Олпорт в своем труде «Природа предрассудка» (1954), который стал важной вехой в становлении теории стереотипа.

В отечественной науке до конца 50-х годов термин «стереотип» не употреблялся, хотя проблема изучения шаблонов поведения человека ставилась. Наиболее всесторонне эту проблему исследовал П.А.Сорокин. Он определил стереотип как некоторый процесс и результат общения (поведения) согласно определенным моделям.

В конце 50-х - начале 60-х годов в отечественной науке исследование проблемы стереотипов связано с именами Шихирева П.Н., Шерковина Ю.Л.,



Гаджиева К.С., Кона И.С., Ядова В.А., Зака Л.А., Кондратенко Г.М и других. В их работах также были предприняты попытки дать определение понятию «стереотип». Так, В.А.Ядов под стереотипом понимал «чувственно окрашенные социальные образы» [Ядов, 2005: 42]. И.С.Кон дает такое определение: стереотип - это «предвзятое, т.е. не основанное на свежей непосредственной оценке каждого явления, а выведенное из стандартизированных суждений и ожиданий, мнение о свойствах людей и явлений» [Кон, 1999: 68]. В работах этих ученых наиболее часто встречается определение стереотипа как «образа» или «набора качеств», как достаточно примитивного или эмоционально окрашенного представления о действительности, неадекватно отражающего объективные процессы.

Вплоть до шестидесятых годов XX века исследователи стереотипов более всего интересовались ответом на вопрос, в какой мере они соответствуют действительности. Однако в последующие десятилетия изучение содержания стереотипов ушло на второй план, внимание было привлечено к выявлению причин и функций стереотипизации, а также возможных путей изменения стереотипов. Более глубокое изучение стереотипов существенно изменило отношение к стереотипу. В конце 50-х годов была выдвинута гипотеза о том, что содержание стереотипа может быть в той или иной степени истинным.

В настоящее время понятие «стереотип» можно найти в трудах социологов, этнографов, когнитологов, психологов, этнопсихолингвистов. Представители каждой из этих наук дают свое собственное определение стереотипов и их классификацию. Например, в социологии выделяются социальные стереотипы, к которым относятся стереотипы мышления и поведения личности, или этнокультурные стереотипы - обобщенные представления о типичных чертах, характеризующих какой-либо народ. Нам знакомы такие стереотипные представления, как русский «авось», медлительность эстонцев, немецкая аккуратность, китайские церемонии,

африканский темперамент и другие. Эти стереотипные представления распространяются на каждого представителя указанного народа. Но, несмотря на разнообразие подходов, большинство западных авторов продолжают видеть в стереотипе лишь носителя ошибочной информации.

Механизмы формирования стереотипов связаны непосредственно с особенностями человеческого мышления и психики. Психологический механизм возникновения стереотипов основывается на принципе «экономии мышления», свойственном повседневному человеческому сознанию. Данный принцип означает, что люди стремятся не реагировать на происходящие явления каждый раз со всей полнотой ощущений и переживаний, а подводят их под известные им категории. Постоянно меняющийся мир просто перегружает человека новой информацией и психологически вынуждает его классифицировать эту информацию в наиболее удобные и привычные модели, которые получили название стереотипов. В этих случаях познавательный процесс остается на уровне обыденного сознания, ограничиваясь житейским опытом, основанным на обобщении типичных для данной области представлений. В то же время окружающий человека мир обладает известными элементами единообразия и повторяемости, на которые у человека вырабатываются устойчивые реакции и способы действия, носящие также стереотипный характер. Отказ от стереотипов потребовал бы от человека постоянного напряжения внимания и превратил бы всю его жизнь в бесконечную череду проб и ошибок. Они помогают человеку дифференцировать и упростить окружающий мир.

Стереотипы являются формой коллективного сознания, поэтому их корни следует искать в объективных условиях жизни людей, для которых характерно многократное повторение однообразных жизненных ситуаций. Они формируются благодаря способности человеческого сознания закреплять информацию об однородных явлениях, фактах и людях в виде устойчивых идеальных образований. Сознание вызывает к жизни готовый

стереотип, когда мы выделяем определенные внешние признаки предметов. При этом однородные объекты фиксируются в сознании в соответствующих представлениях, образах, оценках, посредством которых люди получают возможность обмениваться информацией, понимать друг друга, вырабатывать одинаковые ценностные установки.

В соответствии с таким пониманием природы стереотипов мы согласны с точкой зрения тех авторов, которые определяют стереотип как «схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенный и обладающий устойчивостью. Выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта».

Восприятие формируется через активное взаимодействие человека с окружающей его культурной и естественной средой и зависит от целого ряда факторов, таких, как пол, опыт, воспитание, образование, потребности и т.д. Также культурная и социальная среда, в которой проходит становление человека, играет значительную роль в способе восприятия им окружающей действительности. Это видно особенно отчетливо, когда мы общаемся с людьми, принадлежащими к другим культурам.

У каждого народа есть свои собственные стереотипные представления об окружающем мире, о людях, о представителях другой культуры. Именно эти стереотипы, как готовая схема восприятия, позволяет человеку сократить время реагирования на изменяющиеся условия окружающего мира. Но есть в то же время у стереотипа и отрицательная сторона: он может препятствовать возникновению новых мыслей и представлений.

Исходя из такого механизма формирования стереотипа, в отечественной науке есть несколько определений стереотипов, которые отражают разное понимание их основных составляющих факторов и разных подходов к определению сути стереотипа.

Для этих определений характерно рассмотрение стереотипа как продукта сознания, характерного для данного социума. Кроме того, «под стереотипом понимаются устойчивые, регулярно повторяющиеся формы поведения. Это своего рода шаблоны, штампы, образцы поведения, принятые в той или иной культуре». Согласно другой точке зрения, стереотип рассматривается как проявление группового сознания, которое выражается в виде стандарта поведения, образа группы или человека, предрассудка, идеологического клише и т.д.

Сегодня большинство российских ученых (вслед за западными) считают стереотип преимущественно комплексным образованием и оценивают его содержание не только с негативной стороны (Агеев В.С., Васильева Т.В., Малышева И.В., Коробов В.К., Стефаненко Т.Г., Сорокин Ю.А., Янчук В.А. и др.

Мы также разделяем этот взгляд и считаем, что сам по себе процесс стереотипизации ни плох и ни хорош, он выполняет объективно необходимую функцию и позволяет быстро и достаточно надежно упростить социальное окружение индивида, распределив его по определенным категориям.

Итак, мы рассмотрели понятие «стереотип», дали различные его определения. На основе проведенного анализа литературы можно сформулировать общие определения понятия “стереотип”:

1. стереотип – это относительно устойчивый, обобщающий образ или ряд характеристик (нередко ложных), которые, по мнению большинства людей, свойственны представителям своего собственного культурного и языкового пространства, или представителям других наций;
2. стереотип – это представление человека о мире, формирующееся под влиянием культурного окружения (другими словами, это культурно-детерминированное представление), существующее как в виде ментального образа, так и в виде вербальной оболочки, стереотип –

процесс и результат общения (поведения) согласно определенным семиотическим моделям.

3. стереотип – это «схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенный и обладающий устойчивостью. Он выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта».

Английские словари на основе этих определений дают аналогичные толкования слова stereotype: «fixed mental impression (фиксированное умственное представление)»; «a fixed pattern which is believed to represent a type of person or event (фиксированный образец, который принято считать представлением о типе человека или события)».

Таким образом, стереотипы существуют и широко используются людьми. Несмотря на обоснованность или необоснованность, истинность или ложность стереотипов, все они являются неотъемлемым элементом любой культуры и уже самим фактом своего существования оказывают воздействие на психологию и поведение людей. Стереотипы позволяют человеку составить представление о мире в целом, выйти за рамки своего узкого социокультурного окружения. В повседневной жизни наибольшее распространение получили этнические стереотипы — устойчивые суждения о представителях одних национальных групп с точки зрения других. Такого рода стереотипы-клише становятся основными детерминантами общения для представителей различных культур.

### **1.2.3. Стереотипы, образы и предрассудки как детерминанты речевого поведения**

В процессе межкультурной коммуникации между представителями различных культур значительное место занимают стереотипные

представления. Эти стереотипы складываются как относительно самих себя так и относительно представителей других культур.

В ходе становления и развития различных культур вырабатывалась и воспроизводилась система образов, убеждений, оценочных мнений, с помощью которых объяснялись внешний вид и поведение тех, с кем устанавливались контакты, формулировалось отношение к ним и правила взаимодействия с ними. Так складывались этнические стереотипы - наборы неких генерализированных и типизированных свойств, приписываемых соответствующим этническим группам. Другими словами, этнические стереотипы - это устойчивые суждения о представителях одних национальных групп с точки зрения других. Они могут быть как отрицательно, так и положительно окрашенными.

Носителями стереотипов является не отдельные люди, а группы. Поэтому стереотип рассматривается как проявление группового сознания, которое выражается в виде стандарта поведения, образа группы или человека, предрассудка, клише сознания. В виде клише сознания стереотипы функционируют как эталоны. Они связаны с речевым поведением, характеризуя его и проявляясь в нем. Именно они диктуют не столько само поведение, сколько набор ассоциаций, и определяют языковую форму, их выражающую. Такого рода клише становятся основными детерминантами общения для представителей соответствующих групп, где эти стереотипы распространены.

Чаще всего непонимание чужого языка, символики жестов, мимики и других элементов поведения ведет к искаженному истолкованию смысла их действий, что порождает такие негативные чувства, как настороженность, презрение, враждебность. В этом случае стереотипы становятся своего рода подсказками, помогающими сформировать суждения, предположения и оценки других людей, чтобы выйти из негативных ситуаций.

Национальные стереотипы - это устойчивые и эмоционально окрашенные образцы, сложившиеся у представителей тех или иных этнических общностей, мнение обобщенного характера о той или иной этнической группе, распространяемое на всех ее представителей. При этом есть образы, которые этническая группа имеет о самой себе (автостереотипы), и образы, которые группа имеет о другой (чужой) группе (гетеростереотипы).

Формирование негативных национальных стереотипов происходит на основе предубеждений, которые, как правило, имеют отрицательный эмоциональный фон. Люди воспринимают представителей другого этноса по определенным схемам. Этим можно объяснить живучесть стереотипов восприятия, в которых отражается не только неумение принять и понять людей, отличающихся по каким-то признакам, но и определенная предубежденность. Как результат, национальные стереотипы служат оправданием враждебности на межэтническом уровне и выполняют функцию позитивной оценки собственной группы.

Предубеждения в сочетании с этноцентризмом, которому свойственно самолюбование и отрицательная оценка других, превращают национальные стереотипы в национальные предрассудки. Предрассудок – это психологическая установка предвзятого и враждебного отношения к чему-либо без достаточных для такого отношения оснований или причин. Объектом предрассудка обычно являются люди или общности, резко отличающиеся от своих собственных.

Предрассудки формируются под воздействием социально-экономических условий существования, культуры, образа жизни и поведения. Главным фактором их возникновения является неравенство в социальных, экономических и культурных условиях жизни различных этнических общностей. Предрассудки возникают как следствие неполного или искаженного понимания объекта, по отношению к которому формируется установка. Они неадекватно оценивают какие-то особенности и

черты членов других этнических групп и проявляются в предвзятом к ним отношении. Наиболее известными формами предрассудков являются ксенофобия (неприязнь к иностранцам), расизм, дискриминация по возрастному, половому признаку и т.д. Эти проявления являются серьезным препятствием для взаимопонимания между представителями разных наций и могут приводить к межнациональным конфликтам.

Таким образом, национальные стереотипы имеют важное значение, так как их основой является оппозиция «свой-чужой». Представитель любой национальности, давая оценку различным воспринимаемым явлениям и объектам, делит их на знакомые и незнакомые. Как правило, знакомое воспринимается позитивно и классифицируется как “свое”, а незнакомое как ”чужое” вызывает негативное отношение.

### **1.3. Реализация оппозиции «свой – чужой» в межкультурной коммуникации**

В последнее время в связи с актуальностью проблемы толерантности, постулирующей терпимость к "другому", как отечественные, так и зарубежные представители разных областей гуманитарных знаний активно занимаются осмыслением феномена "свое - чужое" [**Красных 2003; Маслова 2001; и др.**].

Различные национальности в зависимости от общественной и культурной среды имеют разные языковые системы. В основе любой культуры и языковой системе лежит ряд бинарных оппозиций, таких как мужской/женский, старший/младший, свой/чужой. С помощью последней оппозиции человек определяет принадлежность себя и других к тому или иному этносу. При этом он использует ряд классификаторов, среди которых особенности внешности, характера и поведения, определенные черты материальной и духовной культуры и, конечно же, язык. Язык, являясь



основным элементом и носителем культуры, способствует этнокультурной идентификации народа, которая базируется на оппозиции «мы - они» или «свой - чужой». Наряду с функцией объединения людей в единое коммуникативное пространство, языку удается разобщить людей, обособляя жителей планеты на «своих» и «чужих».

Оппозиция «свой - чужой» - это универсальная семантическая категория, основывающаяся на делении социума на две группы: «мы» и «они». Часть социума, определяемая как «мы», имеет общие черты, точки соприкосновения. «Свой - это тот, кто близок тебе, является как бы вторым «я». Часть социума, определяемая как «они», характеризуется чуждостью, враждебностью. В слове «чужой» содержится мысль о странном и непонятном.

В русском языке согласно Толковому словарю русского языка С.И. Ожегова «свой» означает собственный, свойственный только чему-нибудь одному данному, принадлежащий себе, подходящий, свойственный чему-нибудь, предназначенный именно для данного обстоятельства, предмета, родной или связанный близкими отношениями, совместной деятельностью.

Понятие «чужой» означает далекий по духу, взглядам, не родной, посторонний, не свой, не собственный. [С. И. Ожегов "Словарь русского языка" , 2004. Москва "Оникс 21 век" 1198 страниц]

В английском языке содержательный минимум концептов, составляющих бинарную оппозицию «one's own-another/other» можно определить на основе определений лексем «one's own» и «other/another», представленных в толковом словаре английского языка **Oxford Advanced Learner's Dictionary [3; 1086, 55, 1073]**: «one's own» обладает схожей семантикой с русской лексемой «свой» и определяется наличием отношения обладания, принадлежности между субъектом и объектом, который связан с

субъектом, знаком или присущ ему, схож с ним. В то время как «other/another» приобретает несколько другие семантические оттенки, в отличие от русского «чужой», и определяется не только отсутствием отношения обладания, сходства между субъектом и объектом, но и акцентирует существенные различия субъекта и объекта, непохожесть друг на друга.

В современной культуре выявление особенностей оппозиции "свой – чужой" невозможно вне контекста толерантности, поскольку толерантность становится неотъемлемой чертой современной культуры и способом существования в ней оппозиции "свой – чужой",

При анализе полярных категорий «мы - иностранцы» видно, что второй компонент оппозиции не имеет положительную или отрицательную коннотацию, он изменяется под воздействием различного рода факторов, поэтому в коммуникативном и социальном поведении различных этносов оппозиция «свой - чужой», выраженная концептом «иностранец», представлена в большей или меньшей степени. Это может помочь объяснить многие особенности сопоставляемых лингвокультур.

### **1.3.1. Образ «чужого» в английской культуре**

В последнее время оппозиция «свой – чужой» является объектом анализа в разных областях научного знания. В языкознании проблемы чуждости рассматриваются в этнопсихологии, лингвострановедении и этнопсихолингвистике.

Язык чаще всего выражает не столько свойства языкового мира, сколько отношение представителя определённого этноса к нему. Разные слова – это различные видения действительности на основе различного социального опыта и эмоционального состояния субъектов коммуникации. Слово - это то, как человек понимает предмет, поэтому у одного и того же

слова может быть много смыслов. Возможностью выбора языковых средств позволяет по-разному сказать об одном и том же. Таким образом, создавая образ «своего» или «чужого» говорящий выражает свою точку зрения, свое отношение к «другому».

В каждой национальной культуре "чужое" необходимо для распознавания "своего", точно также как и без опоры на "свое" невозможно узнавание "чужого". При этом если «свой» воспринимается как норма, то «чужой» часто подразумевает ее нарушение [Е.Ф. Тарасов, Ю.А. Сорокин, 1977: 73]. Отрицательное мнение о «чужом» существует даже при отсутствии объективных причин для этого.

«Чужим» называется все, что выходит за границы пространства «своего». Сфера «чужого» классифицируется по территориальному, этническому, социальному, и другим признакам. Поведение «чужого» отлично от традиционного, он нарушает правила, свойственные обществу, соответственно, может стать объектом агрессивных действий, отторжения, неприятия. Однако в рамках образа «чужого» выделяется образ «другого». Образ "другого" и образ "чужого" имеют принципиальные различия. Если отношение к «чужому» преимущественно негативное, то образ «другого» строится при помощи средств, выражающих толерантность и принятие. В "других" все вызывает интерес: где живут, что едят, как общаются, мотивация действий, обычаи, традиции. Это взгляд туриста-путешественника, познающего мир.

Образ "чужого" и отношение к нему выражает особенности культуры, показывает уровень ее развития и является культурной универсалией.

Вопросы отношения к «чужому» характеру, менталитету, культуре волновали человечество на протяжении всей его истории. Целью данного исследования является анализ стереотипного образа иностранца в массовом сознании англичан.

Антипатия и недоверие к иностранцам имеют у англичан глубокие корни. Могущество Британской империи, расширение ее границ способствовали развитию таких не совсем положительных черт характера, как пренебрежительное отношение к иностранцам. По мнению А.М. Иванова, во времена Шекспира и ранее уже «существовали многочисленные предрассудки в отношении всяких иностранцев... Бытовало мнение, что иностранцы - это люди второго сорта» [Иванов, 2003: 43]. Спустя 500 лет в «Путеводителе по Британии для чужих» [The Alien's Guide to Britain, 2000] читаем: «To the British all foreigners are inferior» (Для британцев все иностранцы – это люди второго сорта).

В английской культуре, в сознании, в характере, а также в языке и в коммуникации выделяют такие основные ценности, как индивидуализм, рационализм, независимость, прагматизм, равенство, традиционализм, толерантность. Все они сказываются на образе жизни, межличностных отношениях и поведении англичан. На это указывают многие авторы [Рахман 1999; Вержбицкая 2006; Крысько 2002; Павловская 2004; Тер-Минасова 2000 и др].

Жители Великобритании – наименее общественные люди не только по сравнению с крайне общительными французами, но и стандартными американцами, расчетливыми немцами и даже сдержанными японцами. Никто лучше англичанина не умеет уединиться среди многочисленных друзей. Не нарушая приличия, он способен отлично быть самим собой среди огромной толпы, предаваться размышлениям, делать все, что ему угодно, никогда не стесняя ни себя, ни других. Так писал об англичанах профессор Крысько В.Г. [Крысько 2002: 281].

Проблема иностранцев или “foreigners” занимает совершенно особое место в менталитете англичан. Туристы в Англии всегда восхищены любезностью, с которой к ним относятся англичане. Однако, это, как и

многое другое, особая вежливость англичан. На самом же деле, отношение к иностранцам снисходительное, хотя и прикрытое вежливой улыбкой. Отмечая, что “ Deep down, the English don't really care for foreigners “, Дж. Пэксмен приводит наблюдения жителя Венеции о том, что “ the English are great lovers of themselves, and of everything belonging to them; they think that there are no other men than themselves and no other world but England; and whenever they see a handsome foreigner they say “he looks like an Englishman” and that “it is a great pity that he should not be an Englishman” [Paxman 1999, 35].

Как известно, совокупность оценочных суждений о других народах или национальные гетеростереотипы, вырабатываются в результате длительного процесса. Важными факторами их развития являются сами исторические судьбы народов, их переплетение, степень их родства, соседство или наоборот отдаленность друг от друга, взаимоотношения.

С. Г. Тер-Минасова выделяет и рассматривает следующие основные источники стереотипных представлений о национальных характерах [Тер-Минасова, 2000: 245]: национальный язык, фольклор, международные анекдоты и национальная классическая литература. В рамках данного исследования мы рассмотрим выражение стереотипного образа иностранца средствами языка и его отражение в литературе.

#### **1.4. Обучение диалогу культур в средней школе**

В настоящее время проблема обучения диалогу культур в условиях межъязыкового взаимодействия приобрела особую актуальность, поскольку в новых социально-экономических условиях складывается новая образовательная ситуация, с усилением этнизации содержания образования и возрастанием роли родного языка. необходимость введения компонентов межъязыкового взаимодействия в образовательный процесс обусловлена

еще и необходимостью обучения школьников условиям жизни в демократическом обществе, открытости по отношению к другим странам, народам и культурам и, в то же время, борьбе с шовинизмом, расизмом, этническим эгоизмом.

Практика показывает, что в современном мире условиях постоянного расширения международных контактов уже недостаточно хорошо изъясняться на иностранном языке. Необходимо знание культурных особенностей и норм поведения, национально-культурного своеобразия страны изучаемого языка.

В связи с этим следует отметить, что одним из наиболее существенных принципов обучения иностранному языку можно считать принцип лично-ориентированного обучения, который в свою очередь включает в себя дифференцированный и индивидуальный подходы, деятельностный характер обучения и его коммуникативную направленность.

В нашей стране действуют федеральные государственные образовательные стандарты для начального и среднего образования. В основе стандартов «лежит системно-деятельностный подход, который предполагает: воспитание и развитие качеств личности», соответствующих «задачам построения демократического гражданского общества». Особо подчеркивается, что решение этих задач осуществляется «на основе толерантности, диалога культур и уважения многонационального, поликультурного и поликонфессионального состава российского общества» [Федеральный государственный образовательный стандарт / <http://standart.edu.ru/>]

Диалог культур в Российской образовательной сфере обусловлен, кроме того, большим притоком вынужденных мигрантов, что привело к возникновению нового типа школы — поликультурной школы.

Идеи диалога культур не новы для современной педагогики. Рассмотренные в трудах классиков педагогической мысли, они находят свое

развитие и в современной педагогической практике. При этом диалог культур рассматривается современными учеными в разных аспектах. Так, Л.И.Коновалова подчеркивает, что «для человека, живущего в XXI веке, чрезвычайно важно познать мир своей национальной и мировой культуры в их взаимодействии», потому что в современном мире духовные ценности культур разных этносов выступают единой общемировой культурой [Коновалова: 2007: 14]. Исследователь показывает, как в диалоге с мифами древнего мира можно привести школьника к выводу: «где бы ни жили народы, в каких бы географических, климатических и иных условиях они не существовали, способы миропонимания, художественное отражение действительности в их мифах очень сходны» [Сысоев 2003: 14], и значит изучение мировой культуры призвано искать точки соприкосновения и совпадения для обеспечения понимания между народами. В условиях современного поликультурного пространства организация вхождения школьника в мир диалога культур рассматривается как одно из важнейших направлений образования учащихся.

Принимая во внимание условия поликультурного образования, нужно отметить, что в процессе обучения иностранному языку учитель также должен обращать внимание учащихся на то, что в центре находится не только культура лингвистического большинства, но и культура различных групп людей. Учет этих закономерностей позволит учащимся сформировать представление о культурном разнообразии как о норме сосуществования культур в современном поликультурном мире и, кроме того, будет способствовать формированию толерантности к представителям других культур.

Следует заметить, что современные учебно-методические комплексы дисциплин, используемые в средней школе, включают достаточно обширную информацию о разных сторонах действительности англоговорящих стран: школа, досуг, искусство, работа, быт, литература, телевидение, хобби и др.

На старшей ступени в образовательный процесс включены разнообразные сведения о тех сферах жизни англоязычных стран, которые не освещались или освещались в недостаточной степени в предыдущих классах: государственное устройство; социальное обеспечение; положение и права молодежи в современном мире и др.

Процесс овладения социокультурными знаниями и умениями осуществляется за счет информации о стране изучаемого языка, ее науке, культуре, реалиях, известных людях.

Таким образом, диалог культур, как результат социокультурной направленности обучения ориентирует на усиление культуроведческого аспекта и приобщение учащихся к культуре страны изучаемого языка.

На современном этапе проблемой языкового взаимодействия необходимостью обучения культуре стран изучаемого языка занимаются многие отечественные и зарубежные методисты и педагоги, такие как П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, В.В. Сафонова, И.И. Халеева, J. Lantolf, V. Shore и др.

В современных источниках указывается также что, познавая культуру другой страны, человек также выполняет функцию транслятора родной культуры, поскольку, в свою очередь, будет передавать знания о своей стране и культуре.

Для того, чтобы процесс обучения иностранному языку осуществлялся с позиций языковой картины мира необходимо учитывать следующие факторы:

- реальную картину мира, которая отражает человеческое мировосприятие и лежит в основе человеческого миропонимания;
- специфику отражения носителями языка реальной картины мира;



- особенности языкового (речевого) выражения той специфики отражения модели мира, которая присуща к данному народу.

На основании изложенного следует еще раз подчеркнуть тот факт, что овладение ИЯ без ознакомления с культурой страны изучаемого языка, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, и т.д. не может быть полноценным. Иными словами, нужно освоить не только сам язык, но и «образ мира» говорящих на нем, так как представители иной культуры не должны быть для нас психологически «чужими». Для лингводидактики важно разработать такую методику обучения процедуре смысловых выводов, которая позволила бы «свои знания» носителя одного языка и одной культуры не переносить автоматически на знания носителя другого языка и другой культуры и не делать препятствием для понимания окружающей действительности. Коммуникативная релевантность смысловых выводов обусловлена социально значимой практикой человеческого общения, и в силу последнего смысловые выводы есть явление объективное, выводимое из номенклатуры особенностей, характерных для межкультурного сообщества в целом. Отбирая для тех или иных целей обучения необходимый «инвентарь понятий», входящий в систему знаний и представлений инокультурного речевого коллектива о картине мира, мы должны учитывать, что картина мира одной национальной языковой личности не будет конгруэнтной другой инофонной картине мира. В процессе межкультурной коммуникации мы будем иметь дело с той или иной степенью редукции «исходного смысла, которая обусловлена удельным весом национально-специфического содержания в совокупном значении языковых единиц».

Очевидно, что диалог культур, обмен полезной информацией может состояться на английском языке лишь в том случае, если его участники умеют воспринимать и понимать иноязычные тексты на слух и для чтения, умеют излагать свои мысли в монологической и диалогической форме,

умеют письменно выразить свои мысли. Итак, использование всех видов речевой деятельности при психологически благоприятном для общения климате это необходимые условия для реализации диалога культур. Еще одним путем создания условий для диалога культур является организационный – это включение учащихся в такие формы учебной деятельности, которые наиболее точно моделируют общение: парная, групповая и массовая. Парное общение позволяет применять диалоги различного типа: диалог-этикет, диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-интервью. Однако парного общения явно бывает недостаточно, чтобы ученики смогли участвовать во всех формах взаимодействия, которые приняты между ними в реальной жизни. Для этого организую работу в группах по 3-5 человек. Такое взаимодействие не только создает условия для активного процесса социализации школьников, но и разнообразит ситуации общения на английском языке. Работа в группах возможна практически в каждом цикле, по каждому разделу.

Делая вывод, необходимо отметить, что организация диалога культур на уроке является одновременно и условием успешного овладения английским языком и ознакомлением с культурой страны изучаемого языка. Теперь на уроке сталкиваясь с новым аспектом культуры той или иной страны, учащиеся не только проявляют адекватное ее восприятие, но и стараются понять, что в этих двух культурах есть общего, универсального, а также обеспечит проведение сравнительно-сопоставительного анализа. Задания сравнительно-сопоставительного характера помогают глубже особенности культуры страны изучаемого языка, сам язык и его особенности.

Несомненно, диалог культур предоставляет учащимся больше возможностей для расширения их кругозора, поддерживает интерес к изучаемому языку, а, следовательно, и мотивацию. Все это вместе способствует решению коммуникативных, воспитательных,

общеобразовательных и развивающих задач и обеспечивает повышение эффективности обучения.

## **2. Стереотипный образ иностранца в английской культуре**

Изучение культуры народа через язык, а именно через посредство ключевых слов конкретного языка, является относительно новым и перспективным направлением современного языкознания. Описанием и исследованием языка и культуры в национальной и общечеловеческой формах в современном состоянии занимается наука лингвокультурология. В лингвокультурологии принято делить лексические единицы на те, в которых культурно-значимая информация содержится в денотативном аспекте значения (реалии), и те, в которых культурно-значимая информация концентрируется в коннотативном аспекте значения. Через изучение ключевых слов различных языков можно выходить в соответствующие этим языкам культуры.

### **2.1. Концепт «foreigner» в семантическом пространстве английского языка**

Е.С. Кубрякова дает такое понимание концепта: «Концепт – это соотносительное со значением слова общее, а не единичное понятие, оперативная единица ментального лексикона, информации о том, что человек знает, предполагает, думает о каком-либо объекте действительности» [Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996, С. 90]. Наиболее адекватным для нашего исследования представляется понимание концепта как единицы сознания, отражающей знания и опыт человека или коллектива в целом, имеющей языковое выражение и отмеченной этнокультурной спецификой.

Концепт как оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и всей картины мира, отраженной в человеческой психике, возникает в процессе построения информации об объектах и их свойствах. Причем эта информация может включать как сведения об объективном положении дел в мире, так и сведения о воображаемых мирах и

возможном положении дел в этих мирах. Концепты, отмеченные этнической спецификой, входят в область, соотносимую с менталитетом как множеством когнитивных, эмотивных и поведенческих стереотипов нации.

Изучение ключевых концептов в соответствующих картинах мира позволяет прояснить целый ряд проблем, связанных с менталитетом и культурой разных народов. С этой точки зрения особый интерес вызывают концепты, которые специфичны для той или иной языковой модели мира. В языке концепт чаще всего выражается словом.

В данной работе будет проанализирован концепт “foreigner ” с точки зрения его языкового выражения. Его составляющие компоненты исследуются нами на основе данных толковых и синонимических словарей современного английского языка.

## **2.2. Анализ словарных определений лексических единиц концепта «foreigner»**

Концепт «foreigner» как принадлежность к другой нации в сознании и в речи носителя данного языка может играть разную роль, в зависимости от прямых наблюдений, от исторического опыта и от взаимоотношений между народами. Данный концепт как фрагмент английской языковой картины мира отражает наивное знание о представителях различных наций, которое оказалось запечатленным в лексической системе языка. Этот концепт фиксируется в речевом и неречевом поведении людей, являясь вариантом бинарной оппозиции «свой — чужой».

Концепт «foreigner» является диахронической константой человеческого бытия, в его содержании сохранились древние представления о «чужом». Формирование этой области знания является результатом переработки и интерпретации данных мифологии, обыденного опыта носителей языка, обычаев и традиций.

В английской лингвокультуре демонстрируются двойственность в вопросе отношения к иностранцам, проявляющаяся в декларировании толерантности в вербальном и распространении ксенофобии в невербальном поведении. Исходя из этого, можно сделать вывод, что семантическое ядро, составляющее концепт «foreigner», в данной лингвокультуре тесно связано с оценкой «плохо».

По мнению Н.А. Красавского, словарная статья является достаточно надежным способом получения лингвистической и общекультурной информации. Она обладает лингвокультурологической релевантностью, поскольку содержит примеры, иллюстрирующие не только правила, нормы употребления лексических единиц, обозначающих концепты, но и место последних в культурно-социальной системе ценностей их носителя. В связи с этим, словарная статья в сжатом, концентрированном виде представляет результаты освоения носителями того или иного этноса объективного и субъективного мира [Красавский, 2001: 173]. В словарной статье как специфическом типе текста свернута информация о самом понятии, а также о его оценке. Мы воспользовались методом анализа словарных дефиниций, поскольку он является крайне эффективным.

Лингвокогнитивная модель концепта «foreigner» в английском языке предполагает полевою структуру, а именно, наличие ядра, околядерной зоны и периферии. Ядро концепта составляют зафиксированные в словарях дефиниции, и оно оказалось представленным тремя понятиями: foreigner, stranger, alien.

Для носителей языка самым актуальным значением является значение, данное в Oxford s Advanced Learners Dictionary: foreigner - a person who comes from a different country; a person who does not belong in a particular place [OALD, 464].

Webster's Revised Unabridged Dictionary толкует слово foreigner следующим образом: 1) a person not native to or naturalized in the country or jurisdiction under consideration; alien; 2) a person from outside one's community; 3) a thing produced in or brought from a foreign country [WRUD, 472].

Похожую трактовку данного понятия дают и другие лексикографические источники английского языка. Согласно American Heritage Dictionary foreigner - 1) one who is from a foreign country or place; 2) one who is from outside a particular group or community; an outsider [AHDEL, 512].

Или foreigner - 1) a person who comes from a foreign country; someone who does not owe allegiance to your country (ant: citizen); 2) someone who is excluded from or is not a member of a group [KEM].

На основе рассмотренных словарных дефиниций можно обнаружить два основных значения лексемы «foreigner»: 1) Человек, приехавший из другой страны, не гражданин, чужестранец. 2) Человек, находящийся вне определенной группы или общества, посторонний. Стоит отметить, что данная лексема имеет довольно негативную коннотацию и рассматривающая иностранца через призму оппозиции «свой» - «чужой».

### **2.3. Синонимичный ряд номинантов концепта «foreigner»**

Однако, как правило, концепт соотносится более чем с одной лексической единицей и представлен в языке с помощью различных синонимических единиц. В ходе анализа собранного материала в английском языке нами были выявлены следующие синонимы, представляющие исследуемое понятие «foreigner»: alien (незнакомец), stranger, в которых также отражена категория «чуждости». Однако они смягчают его негативную окраску.

1. alien - 1) an unnaturalized foreign resident of a country. Also called noncitizen; 2) a person from another and very different family, people, or place; 3) a person who is not included in a group; an outsider; 4) a creature from outer space: a story about an invasion of aliens. 5) an organism, especially a plant or animal, that occurs in or is naturalized in a region to which it is not native (AHDEL, 36).

2. stranger - 1) a person that you don't know; 2) a person who is in the place that he has not been in before (OALD, 1182).

stranger - 1) a person with whom one has had no personal acquaintance; 2) a newcomer in a place or locality; 3) an outsider; 4) a person who is unacquainted with or unaccustomed to something; 5) a person who is not a member of the family, group, community; 6) one not privy or party to an act, proceeding, etc.

(WRUD, 1178). American Heritage Dictionary дает подобное толкование данного слова. Однако в словарной статье также указано, что stranger - 2) foreigner, newcomer; 4) visitor, guest (AHDEL, 1193).

Синонимический ряд лексемы «foreigner» представлен также следующими единицами: immigrant, migrant, emigrant, incomer, newcomer, outlander, outsider, refugee, greenhorn (RMT, 362).

Таким образом, в английском языке концепт «foreigner» имеет развернутый синонимический ряд. Однако недостатком синонимов можно считать то, что в их дефинициях присутствуют логические круги, и исследуемые слова трактуются друг через друга:

3. outlander- 1) foreigner; alien; 2) an outsider; stranger (RUD, 827).

4. outsider - 1) a person not belonging to a particular group, set, party, etc.

2) a person unconnected or unacquainted with the matter in question; 3) a racehorse, sports team, or other competitor not considered likely to win or succeed; 4) a person or thing not within an enclosure, boundary, etc. (RUD, 831).



5. immigrant - a person who has come to live permanently in a country that is not his own (OALD, 597), not as a tourist or visitor (KEM).

6. emigrant - a person who leaves his country to live in another (OALD, 378).

7. migrant - 1) one that moves from one region to another by chance, instinct, or plan; 2) an itinerant worker who travels from one area to another in search of work (AHDEL, 769).

8. refugee - an individual seeking refuge or asylum; an individual who has left his or her native country and is unwilling or unable to return to it because of persecution or fear of persecution (as because of race, religion, membership in a particular social group, or political opinion) (MWDL, 675).

9. incomer - 1) a person who comes in; 2) an immigrant (chiefly British);

3) an intruder; 4) a successor (RUD, 609).

Характерно, что не все словари включают данную лексику «intruder» в семантическое поле концепта «foreigner». Так, Webster's Revised Unabridged Dictionary среди возможных дефиниций слова не указывает на синонимию слов foreigner и incomer (WRUD, 427).

10. newcomer - a person who has only recently arrived in a place or started an activity (OALD, 788).

11. greenhorn - (slang) a newly arrived newcomer, immigrant (RUD, 520).

В околядерную зону концепта «foreigner» также входят правовые категории: visitor (временно пребывающие в государстве иностранные граждане), alien resident (постоянно проживающие иностранные граждане), non-resident citizen (гражданин, не являющийся постоянным жителем страны), illegal (незаконно прибывшие иностранные граждане), stateless

person (лицо без гражданства). Периферией являются лексемы – migrant (мигрант), refugee (беженец).

В целом построение модели концепта «иностранец» в английском языке можно представить следующим образом:

foreigner, stranger, alien

outlander, outsider, immigrant, emigrant, migrant, refugee, incomer, newcomer, greenhorn

ethnic belonging (French, Dutch, etc.)

state belonging (American, British, Canadian, etc.)

confession belonging (Catholic, Muslim, etc.)

Исходя из словарных дефиниций можно говорить о том, что слово *foreigner* в английском языке является полисемичным. Наряду со значением *citizen of another country* (гражданин, житель другой страны) данная лексема обозначает *a person excluded from*, что приближается к современному пониманию русского слова «изгой». В значении «иностранец» абсолютными синонимами понятия *foreigner* являются *stranger* и *alien*. Вместе с тем между ними наблюдается ряд существенных различий. Лексема *stranger* обозначает незнакомого человека, а также индивида, не принадлежащего конкретной группе (социальной, профессиональной, религиозной или национальной), сближаясь со значением слова *outsider*. *Alien*, являясь термином официальных документов, акцентирует внимание на правовом различии граждан и не-граждан данного государства. Синонимами лексемы *foreigner*, обозначающими различные явления миграционного процесса, выступают слова *immigrant*, *emigrant*, *migrant*, имеющие в своей основе глагол *to migrate* - *to move from one place to another*, а также лексема *greenhorn* – сленговый аналог понятия *immigrant*. В семантическое поле концепта «foreigner» также

включены слова *incomer* и *newcomer*, однако у данных понятий сема «иностранность» имеет размытые очертания, вследствие чего далеко не все толковые словари английского языка указывают на синонимию данных слов и понятия *foreigner*.

#### 2.4. Объективация образа иностранца

Все когнитивные слои концепта имеют лексическую объективацию, что подтверждает коммуникативную релевантность концепта для английского национального языкового сознания.

В процессе описания объективации концепта «*foreigner*» выделены две характеристики: понятийная, отражающая его признаковую и дефиниционную структуру, и ценностная, выражающая отношение к представителям иных этносов, закрепленное в системе конкретного языка.

Из компьютерной базы данных *British National Corpus* было извлечено более 250 контекстов со словом «*foreigner*». Как и можно было предположить, более половины из них негативны по отношению к иностранцам, хотя это всего лишь механически вырванные из текста обрывки фраз. Вот некоторые из них:

№	Пример	Перевод
1	He had no friends, only business contacts, like his bank manager who was quite willing, together with his boring wife, to be entertained by the little foreigner.	У него не было друзей, только деловые контакты, как с его управляющим банком, который очень хотел, вместе со своей скучной женой, чтобы его развлекал маленький иностранец.
2	In other words, he's a foreigner.	Другими словами, он - иностранец.
3	Feelings of xenophobia — a fear or hatred of the foreigner	Чувства ксенофобии — страх или ненависть к иностранцу

4	Could none be found to come back and give praise to God except this foreigner?	Нельзя было найти кого-нибудь, кто бы вернулся и помолился Богу, кроме этого иностранца?
5	Not even an Irish outsider, but a foreigner — a Jew.	Даже не ирландский посторонний, а иностранец — еврей.
6	He's married to someone so socially and culturally removed from him she might as well be a foreigner.'	Он женился на ком-то, кто в социальном и культурном отношении был так далек от него, она даже могла быть иностранкой.
7	I set him as a foreigner: untrustworthy, slyly clever, un-English.	Я оценивал его как иностранца: ненадежный, хитроумный, не англичанин.
8	She was relieved when the mini-cab drew up and the driver was not the usual small foreigner but a stern-looking English woman.	Она почувствовала облегчение, когда подъехало такси, и водитель не был обычным маленьким иностранцем, а строго выглядящей англичанкой.
9	Sadly, he came to recognize that, though he might be their Rector, he remained — and would for some time remain — a foreigner first.	К сожалению, он признавал, что, хотя он мог бы быть их Ректором, он остался — и будет в течение некоторого времени оставаться в первую очередь иностранцем.
10	Besides, we like you, even if you are a foreigner.	Кроме того, ты нам нравишься, хотя ты и иностранец.

Наряду с такой эмоциональной окраской есть примеры, в которых «foreigner» употребляется в значении «citizen of another country» (гражданин, житель другой страны):

№	Пример	Перевод
1	I don't think I care very much for having a foreigner telling the White House, the Pentagon and the FBI how to run their business.'	Я думаю, меня не очень заботит то, есть ли иностранец, который скажет Белому дому, Пентагону и ФБР, как им вести свои дела.
2	He was a foreigner, he had been bought, just as Frenchmen had been bought, and Italians.	Он был иностранцем, он был куплен, как французы были куплены, и итальянцы.
3	The Pushkin police officers had intended to take her to St Petersburg police station when they discovered she was a foreigner.	Полицейские Пушкина намеревались увезти ее в полицию Санкт-Петербурга, когда они обнаружили, что она была иностранкой.
4	It boasted a team of five surgeons — Doctors Slachman, Eisenstat, Bloodnott, Nudleman and Smith (Smith must be a foreigner).	Гордились командой из пяти хирургов — врачи Слэчмен, Айзенстэт, Блуднотт, Надлемен и Смит (Смит должно быть был иностранцем).
5	His speech marked him for a foreigner.	Его речь выдавала в нём иностранца.
6	Foreigners find it difficult to adapt to the Japanese culture.	Иностранцы считают трудным приспособиться к японской культуре.
7	By 1892 there were 340 members and not a foreigner among them	К 1892 году было 340 участников, и ни одного иностранца среди них

	(Americans didn't count).	(американцы не в счет).
--	---------------------------	-------------------------

Лексема «foreigner», наряду с обозначением иностранца, также обозначает незнакомого человека (a person that you don 't know).

№	Пример	Перевод
1	Gertrude Joyce, at least, found it hard to accept that she was a foreigner in the town where she had been born and she had lived until she was over twenty-five years old.	Гертруде Джойс, по крайней мере, было трудно признать, что она была чужой в городе, где она родилась и жила до двадцати пяти лет.
2	It was the foreigner who broke the ice.	Именно незнакомец сломал лед.
3	People couldn't get used to him and always perceived him as a foreigner.	Люди не могли привыкнуть к нему и всегда воспринимали его как чужака.
4	You're a foreigner here.	Вы здесь чужой.

Таким образом, анализ средств объективации позволил нам выявить структуру концепта «foreigner» в национальной концептосфере и сделать следующий вывод:

В английской лексикографии номинант foreigner - a person who comes from a different country; a person who does not belong in a particular place. Кроме того, данная лексема употребляется для описания национально-культурных особенностей других народов в сравнении со своей культурой. Понятие alien — a resident born in or belonging to another country who has not acquired citizenship by naturalization - делает акцент на политическом и

правовом различии граждан и не граждан данной страны, являясь термином конституционных и нормативно-правовых актов. Лексема *stranger*, наряду с обозначением иностранца, также обозначает незнакомого человека (a person that you don 't know).

Как мы видим, в основе определения иностранца лежит понимание того, что он из иной, чужой страны. Смысл этого слова становится полным и ясным в противопоставлении: родной, свой – иностранный, то есть чужой, чуждый, принятый в иных странах. В этой оппозиции есть налицо конфликт культур. Становится понятно, что именно родная культура объединяет людей и одновременно отделяет их от других, чужих культур, от культур иных стран. Иначе говоря, родная культура – это и щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и глухой забор, отгораживающий от других народов и культур. То есть весь мир делится на своих, объединенных языком и культурой людей, и на чужих, не знающих языка и культуры.

## **2.5. Языковые средства выражения стереотипов образа иностранца**

Говоря о языковых средствах выражения стереотипов, следует отметить, что стереотип каждой страны тесно связан с фразеологизмами с определенными образами иностранцев, переданными в них. В пределах их семантики они отражают долгий процесс развития культуры определенной страны, передают национальный характер, историческую и культурную окраску. Несомненно, анализируя фразеологизмы, мы можем узнать многое об образе жизни и менталитете страны.

Являясь компонентом фразеологической единицы, этноним (название наций, народов) часто выражает не особенные характеристики конкретной группы, а некое общее представление об иностранном как о чужом, инородном, противопоставленном своему.

Если говорить о конкретных народах, то неприязнь к иностранцам в наибольшей степени в английском языке проявляется по отношению к французам и к голландцам.

С французами англичан связывают своеобразные “love-hate relationships” и многовековое соперничество. “The English are always the first”. Если англичанин ругается, он сопровождает это идиомами “Pardon my French”. Плохое поведение характеризуется как “Done like a Frenchman”.

Еще полнее негативное отношение выражается в идиомах со словом Dutch: do the Dutch - to kill yourself; the Dutch act –suicide; Dutch treat – an occasion at which everyone pays their own bill; I am a Dutchman – a phrase used to show disbelief = I don’t believe you и др.

Анализ фразеологических единиц английского языка, основанных на некоем обобщённом представлении о чужом, показал, что чужаки – иностранцы – воспринимаются как обладающие следующими качествами:

1. Дикость. Восприятие иностранцев как грубых, нецивилизованных варваров выражается в наделении их такими свойствами, как агрессивность, вспыльчивость, склонность к насилию: to get one’s Indian/Irish/Dutch up – to display extreme anger, rage, to become violent;

2. Грубость (невежливость). Такое представление, как правило, связано с незнанием иностранцами принятых правил этикета. Это можно подтвердить фразеологической единицей French leave – «уйти не попрощавшись».

3. Порочность. Помимо неодобряемых моральных качеств, иностранцу приписывается склонность к разнообразным человеческим порокам, как то: а) неумеренное употребление алкогольных напитков: Dutch courage – false courage gained from drinking alcohol; Indian list– a list of persons to whom spirits may not be sold; to see Indians – to become intoxicated, drunk;

4. Глупость, неуклюжесть. Иностранцы рассматриваются как несообразительные, глупые, обладающие низким уровнем интеллекта: to play someone for a Chinaman – to treat as a fool; Irish hint – a very broad, obvious hint.

5. Низкое социальное положение. Из-за вышеперечисленных качеств чужаки вынуждены жить в бедности и иметь низкий социальный статус,



оставаться неудачниками, нежеланными гостями в обществе: *Indian meal – simple corn meal; to have a Chinaman’s chance – to have an extremely slim chance or no chance at all.*

Все составляющие значения «чужого», выявленные при анализе фразеологических единиц с этнонимами, отражают то, что «чужое» видится как неправильное, либо враждебное и агрессивное, либо глупое и смешное.

Всего лишь к представителям одной-двух наций англичане испытывают нечто вроде родственных чувств. Они, например, поддерживают тесные связи с австралийцами, хотя их смущает некоторая сдержанность последних, и с канадцами, которые, правда, представляются англичанам людьми, озлобленными постоянными снегопадами и чрезмерной близостью к Америке.

Анализируя такое отношение к иностранцам, С.Г. Тер-Минасова в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» приходит к выводу, что это способ выражения любви к Родине, свойственный англичанам. [С.Г. Тер-Минасова, 2000: 124]

Итак, отношение к иностранцам и отражение этого средствами языка – одно из наиболее ярких проявлений «островного мышления» англичан, своего рода “the island neurosis” по выражению Дж. Пэкмена. Ксенофобия – это национальное свойство англичан, которое постоянно проявляется в культуре их страны. И не без причин. Ведь для англичан все наиболее сложные и неприятные жизненные проблемы сосредоточены в одном-единственном понятии: «foreigners».

## **2.6. Комплекс упражнений с синонимичным рядом лексемы «foreigner»**

Социально-экономическая и политическая ситуации в мире вынуждают человека уметь сосуществовать в общем жизненном мире, что означает быть

способным строить взаимовыгодный диалог со всеми субъектами этого общего жизненного пространства, уметь наводить гуманитарные межкультурные мосты между представителями различных конфессий, культур и стран.

В связи с этим проблема обучения межкультурному взаимодействию на уроке иностранного языка становится наиболее актуальной, так как способствует формированию таких качеств, как толерантность и непредвзятость к представителям других стран и культур. Далее приведен комплекс упражнений, знакомящий учеников с лексемой «foreigner» и ее синонимичным рядом, а также с интересным лингвострановедческим материалом отношения к иностранцам, которые могут быть применены на различных этапах урока.

### **Pre-reading.**

**1. You have a list of terms, give the Russian variants to them.**

1. alien
2. stranger
3. outsider
4. immigrant
5. emigrant
6. migrant
7. refugee
8. newcomer

## While-reading.

### **2. Read the articles and match the words and the definitions.**

#### **Foreigners and Ourselves (Moucarry Georges Chawkat Aliens, Strangers and Gospel)**

The experience of being an outsider or stranger is not restricted to people living far from their own countries. You can actually feel like a stranger in your own country and even in your own family. For personal, political, religious, or just professional reasons, someone can feel distanced from, even rejected by, his family or people. So you can feel like an alien from the people who are close to you. But you can also feel alienated from yourself. Which of us has never felt at odds with himself? Haven't we often acted or spoken in a way we later regretted? The apostle Paul describes this odd feeling of disunity within himself: "I do not understand what I do. For what I want to do, I do not do, but what I hate I do...For what I do is not the good I want to do; no, the evil I do not want to do—this I keep on doing".

#### **Migrant**

At its simplest, a migrant is someone who moves from one place to another in order to live in another country for more than a year. The International Organisation of Migration estimates that 232 million people a year become international migrants and another 740 million move within their own countries.

There are many reasons that people become migrants, but those who move to work or seek a better life are generally termed economic migrants. There are, however, also international students, those who move for family reasons and those who migrate because they are fleeing war and persecution. An individual case can be a mixture of all those things. It is, after all, possible to flee the war in Syria and want a better life for your family.

Migrants from outside the EU are subject to immigration controls and may need a visa to enter certain countries, including Britain. They do not have immediate

access to social housing or benefits, but may have an eventual pathway to settlement and citizenship. They can also be detained or deported if they fail to comply with immigration laws. Just over 636,000 migrants arrived in Britain in the past 12 months, according to the latest figures, which included 25,000 asylum seekers.

Once migrants arrive in a country such as Britain there is little agreement over what the word covers. In the past “immigrant” has meant someone who intends to settle in a new country. “Migrant” has been increasingly adopted to cover those who come to work for a short period then return home. “The migrant population” is used to describe foreign nationals resident in a country, but also those who are foreign-born residents even if they have become citizens.

### **Refugee**

A refugee is a person who has fled armed conflict or persecution and who is recognised as needing of international protection because it is too dangerous for them to return home. They are protected under international law by the 1951 refugee convention, which defines what a refugee is and outlines the basic rights afforded to them.

The choice between *emigrate*, *immigrate*, and *migrate* depends on the sentence's point of view. *Emigrate* is to *immigrate* as *go* is to *come*. If the sentence is looking at the point of departure, use *emigrate*. The point of arrival? *Immigrate*. Talking about the actual process of moving? Use *migrate*.

*Emigrate* means you are *exiting* your current homeland:

People are always saying there's no quality of life in Russia, and everyone wants to *emigrate*," he said. (*New York Times*)

*Immigrate* means you are coming in to a country to live:

Citizens from 17 European Union countries were given freedom to *immigrate* to Switzerland in 2007. (*Business Week*)

*Migrate* means to move, like those crazy Monarch butterflies that *migrate* from Canada to Mexico and back. It doesn't have to be a permanent move, but *migrate* is more than a weekend away, and it's not just for butterflies. "Snowbirds" are people who *migrate* south for the winter and come back north when the snow melts, or someone might *migrate* to another part of the country for work or to be closer to family. Here are some examples:

Nevertheless, it has often been assumed that dinosaurs did *migrate*.(*Scientific American*)

People are prepared to travel and *migrate* within America. (*Business Week*)

1. alien	a person that you don't know
2. stranger	a person not belonging to a particular group, party, etc.
3. outsider	a foreign resident of a country
4. immigrant	a person who leaves his country to live in another
5. emigrant	an individual seeking refuge or asylum
6. migrant	a person who has only recently arrived in a place or started an activity
7. refugee	one that moves from one region to another by chance, instinct

8. newcomer	a person who has just come to live permanently in a country, a new person
-------------	---

**Post-reading.**

**3. Using the definitions above fill the gaps:**

1. I'm sorry for this ... . Their society refuses to accept him.
2. Do not worry about her, she is a ... from the neighboring region.
3. I'm a legal ... , I'm an Englishman in New York .
4. The person leaving the country is usually called an ... .
5. Get to know this ... student , now he will study with you in the same class .
6. Do not worry , I will ensure these ... with suitable housing.
7. Nice to meet you , my name is Caliph , I'm a ... worker from India .
8. A man, that entered the room, was a ... .

**4. Choose the right variants and fill in the gaps.**

1. a ... is someone who moves from one place to another  
a)alien            b) outsider            c) migrant
2. you can feel like an ... with the people who are close to you  
a) alien            b) refugee            c) migrant
3. Korean citizens are usually modest with ... .  
a) foreigners    b) emigrants            c) immigrants

4. He is a ... student in our school.
- a) stranger      b) newcomer      c) outsider
5. That new shop assistant was a ... for me.
- a) stranger      b) newcomer      c) outsider
6. Members of our community shouldn't talk to this ... .
- a) emigrant      b) newcomer      c) outsider
7. Mike is a ..., he has left his country because of the war.
- a) refugee      b) immigrant      c) outsider
8. Many ... have entered out country this year.
- a) emigrants      b) outsiders      c) immigrants
9. Many ... are coming back from abroad this year.
- a) emigrants      b) outsiders      c) immigrants

**Закрепление лексики.**

**5. "Карусель". You will be given a card expressing a synonym to the word "foreigner". You will have to explain your word to a student sitting next to you in a minute. When the time is up, give your word to a student sitting behind you.**

The word are: a newcomer, a refugee, an alien, a stranger, an outsider, an immigrant, a migrant.

## **6. Игра с интерактивной доской.**

**There are 8 words that you have to guess. Work in chain. Push any number from 1 to 8 and you will hear an explanation of a word. You will have 10 seconds to guess it.**

## **7. Using at least three words from the vocabulary compose a small story on one of the topics**

(1. Yesterday's breaking news. 2. Family relationship. 3. School relationship)

## **8. Translate from Russian into English.**

1. Познакомьтесь, это вновь прибывший ученик, теперь он будет учиться с вами в одном классе.
2. Не беспокойся, я обеспечу беженцев подходящим жильем.
3. Человека, покидающего страну обычно называют эмигрантом.
4. Не волнуйся за него, это приезжий из соседнего региона.
5. Приятно познакомиться, меня зовут Халиф, я мигрант из Индии.
6. Мне жаль этого аутсайдера. Наше общество наотрез отказывается его принять.
7. Человек, вошедший в комнату, был незнакомцем.
8. Он иностранец, поэтому все его и сторонятся.

## **Мотивация к дискуссии.**

## **9. Listen to the song and fill in the gaps. Sting - "Englishman in New York"**

I don't \_\_\_\_\_ coffee I \_\_\_\_\_ tea my dear,



I like my \_\_\_\_\_ done on one side.

And you can hear it in my \_\_\_\_\_ when I talk,

I'm an Englishman in New York.

See me walking down Fifth Avenue.

A walking cane here at my side.

I \_\_\_\_\_ it everywhere I walk,

I'm an Englishman in New York

I'm an \_\_\_\_\_ .

I'm a legal \_\_\_\_\_ .

I'm an Englishman in New York.

I'm an \_\_\_\_\_ .

I'm a legal \_\_\_\_\_ .

I'm an Englishman in New York.

If "manners maketh man" as someone said,

Then he's the \_\_\_\_\_ of the day.

It takes a man to suffer \_\_\_\_\_ and smile,

Be \_\_\_\_\_ no matter what they say.

I'm an \_\_\_\_\_ .

I'm a legal \_\_\_\_\_ .

I'm an Englishman in New York.

I'm an \_\_\_\_\_ .

I'm a legal \_\_\_\_\_ .

I'm an Englishman in New York.

Modesty, propriety can lead to notoriety,

You could \_\_\_\_\_ up as the only one.

Gentleness, sobriety are rare

in this society

At night a candle's brighter than the sun.

Takes more than combat gear to make a man,

Takes more than license for a gun.

Confront your \_\_\_\_\_, avoid them when you can,

A gentleman will \_\_\_\_\_ but never run.

If "manners maketh man" as someone said,

Then he's the hero of the day.

It takes a man to suffer \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_.

Be \_\_\_\_\_ no matter what \_\_\_\_\_ say.

I'm an \_\_\_\_\_ .

I'm a legal \_\_\_\_\_ .

I'm an Englishman in New York.

I'm an \_\_\_\_\_ .

I'm a legal \_\_\_\_\_ .

I'm an Englishman in New York.

### **Выход в речь. Reading and discussion.**

#### **10. Read the article and discuss the following questions:**

1. How do Koreans treat foreigners? Why are they so?
2. Is such behaviour wrong or right?
3. How would Russian people react to a foreigner?

#### **How Koreans Treat Foreigners**

In general, Koreans are shy around foreigners. Of course, this is probably different in a big city like Seoul which has a larger foreign population. But in Ulsan, children who scream at the sight of a foreigner are still common.

There are advantages. Most people are extremely polite to you. However, you may not see this at first. You might instead think that the people around you are very stiff, formal, and reserved. You must remember that the extreme formality that probably makes you uneasy is the Korean way of showing respect. Just deal with it. Eventually, you'll come to expect it and start feeling peeved if strangers are less than formal.

When walking in a crowded street, my boyfriend (yes, he's Korean) likes to walk behind me because my foreignness tends to clear somewhat of a path for us. Oncoming people usually veer to the left or right on seeing me. This is not to be polite because it's simply too crowded to be polite. This is a shyness to get too near a foreigner and maybe accidentally bump into one. If you dress in Korean style and cover all your skin, wear a hat and sunglasses, they won't notice you look different and you'll get jostled about as much as everyone else. But if your blonde or red hair or your pale, pale skin is shining in the sunlight screaming, "Look at me!" then you will probably only be bumped when it's totally unavoidable.

You'll find that in any group of students, there is usually at least one dared into being brave enough to say, "Hi," "Hello," or "How are you?" I've found that the best response is simply a reply with no following questions or further attempts at conversation. In fact, if I pause in my walk or start towards them, they usually either scatter or run away as a group. I've even seen grown men collapse into giggles when I attempted to draw them into a conversation. Adults have more confidence as individuals. Students tend to think safety in numbers. Males are more likely to talk to me. Women never do until prompted or forced by their fathers, boyfriends, or husbands.

I don't think Western women need to be especially wary about coming to Korea. I've never been treated with anything but respect. If I'm out late, I'm always at

least escorted to a taxi even if I only met the guy once, can't remember his name, and will probably never see him again.

I also always get asked if I have a husband or a boyfriend. And once I say I have a boyfriend, they show interest in only being my friend. However, if a single, unattached woman comes to Korea, she will have many Korean men vying for her attention. And from what I've seen and heard, Western men have the same luck with Korean women.

I HAVE heard horror stories about female teachers getting raped by their directors. However, I think that in any job you ever have, you have a chance of your boss raping you. Just take precautions and don't do anything stupid. Remember that you are in conservative Korea and act accordingly. Don't get drunk with your boss. Never smoke in his sight. Don't stay out late if he can find out about it. Watch what you wear. Showing too much skin or your shoulders is a big NO-NO. Don't flirt with him AT ALL! If shown the slightest bit of attention, Korean men tend to think you favor them in a way that you never thought of. Watch how Korean women act. Imitate. Coy is okay, suggestive is not. Never be alone in your house/apartment/room with your boss or any other man. Unless he's your father or blood brother, everyone will think you are having sex or something. Don't use foul language. Don't talk about past sexual exploits EVER to ANY Korean unless you are planning to marry them and want to come clean. Basically, think 1930s and be a lady. You will be treated accordingly.

### **Творческая работа.**

**11. Compose five tips for the foreigners in Russia and five - for the people, who are going to meet a foreigner.**

**12. Role play.**

**a) Imagine a situation when you have a foreign newcomer in your class. Compile a dialogue between the newcomer and your class. Ask the newcomer questions about his country, culture, norms of behavior. Explain to him cultural norms typical for your country.**

**b) Imagine that your class came to Great Britain on holidays. Prepare some questions that you might ask foreign schoolchildren about their schools, culture, traditions.**

Предлагаемые упражнения помогут в расширении объема лексического лексического запаса школьников за счет полисемии лексических единиц, а также навыку выявления синонимичных рядов относительно другой лексики английского языка. А лингвострановедческий материал, как статья об отношении к иностранцам в другой стране поспособствует повышению мотивации учащихся к овладению чужой лингвокультурой.

## Заключение

В ходе проведенной нами работы и изучения научной лингвистической литературы по теме данного исследования было выявлено, что проблема соотношения языка, культуры и человека – это междисциплинарная проблема, которая решается усилиями нескольких наук – от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии. С помощью языка мы проникаем в современную ментальность нации и познаем воззрения людей на мир, общество и самих себя.

В первой главе исследования мы пришли к выводу, что знакомство с любой культурой, ее изучение всегда будут неполными, если в поле зрения человека, обратившегося к этой культуре, не окажется такого основополагающего компонента, как склад мышления нации, ее менталитет, национальная логика мировосприятия и мирооценки.

В основе этнического самосознания лежит бинарная оппозиция «свой - чужой». Членение мира по этому критерию присуще всем этносам. Данное противопоставление задает определенную модель восприятия события, факта, человека своей или чужой лингвокультуры и формирует позитивное, негативное либо нейтральное отношение индивида к различным явлениям окружающей его действительности.

Теоретической основой исследования также послужило обоснованное в когнитивной лингвистике представление о том, что явления реальной действительности отражаются в виде концептов в сознании человека и объективируются в коммуникации номинативными средствами языка.

В данной работе внимание было сосредоточено на концепте «foreigner», который является важной составляющей частью английской концептосферы и отражает национальную ментальность. Проведенный сопоставительный анализ концепта «foreigner» выявил отражение в данном

концепте отношения к представителям других национальностей в английском языковом сознании.

Лингвокультурная специфика концепта «иностранец» в английском языковом сознании проявляется преимущественно в ценностном компоненте данного концепта, который выражает стереотипное отношение к этнически чужим: у англичан оно негативное.

Формирование отношения англоговорящих к представителям иных наций объясняется культурно-историческими факторами, и прежде всего, созданием Британской империи. На этапе существования Британской империи англичане остро чувствовали себя не только титульной нацией империи, но и хозяевами мира. В сознании англичан «имперский комплекс» привел к тому, что все не-англичане стали мыслиться ими людьми второго сорта.

Стереотипы имеют большое значение для оценки человеком социально-политических явлений и процессов, однако они играют при этом двоякую, как положительную, так и отрицательную роль. С одной стороны, стереотипы достаточно «экономны» для сознания и поведения людей, поскольку способствуют существенному сокращению процесса познания и понимания всего происходящего в мире.

С другой стороны, упрощая процесс социального познания, стереотипы ведут к формированию довольно примитивного социального сознания, для которого важны, прежде всего, всяческие предубеждения. Благодаря этому в массовом сознании нередко и складываются стереотипы, способствующие возникновению и закреплению предубеждений, неприятия нового и др. Таким образом, стереотип действует на сознание человека, формируя определенные установки и задавая рамки поведения.

Рассмотрев тот факт, что английская художественная литература имеет значение как источник конструирования представления о характере



иностранцев, можно сказать, что она оказывает большое влияние на формирование этнических стереотипов. Анализ текстов классических произведений показал, что они отражают сложившиеся стереотипы образов иностранцев в английском массовом сознании, но при этом выражают и субъективные представления авторов о тех или иных народах, так как автор передает свое собственное видение мира.

Известная английская пословица гласит: *It takes all sorts to make a world.* («Мир населён совершенно разными людьми»). Стереотипные представления одних народов о других часто влияют на отношения между нациями и государствами. Подобно тому, как в личном общении мы строим наши отношения на уже сложившихся впечатлениях о человеке, так и в сфере межкультурной коммуникации мы ориентируемся на то, что мы думаем, знаем о другом народе и как вообще мы его воспринимаем. Положительный образ способствует установлению контактов, отрицательный, наоборот, оказывает противодействие для сближения и взаимопонимания. В наши дни, когда очень важно сохранить мира во всем мире, необходимым условием является правильное, непредвзятое, объективное представление о других народах, избавление от предрассудков и предубеждений. Необходим диалог культур, который поможет людям разных национальностей лучше узнать друг друга, оценить достоинства каждой нации, обогатить друг друга своими достижениями и исключить негативную оценку другого народа.

## Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека- Текст. / Н.Д. Арутюнова. М.: Языки русской культуры, 1999. - 896 с.
2. Библер В. С. От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век./Библер В., - М.: Политиздат, 1990. - 413с.
3. Богус М.Б. Язык и ментальность в образовательном процессе / М.Б.Богус // Фундаментальные исследования. - 2008. - №1 - С. 86-88.
4. Васильев Л. С. Комплекс «свои — чужие» как историко-культурный и политико-социальный феномен // Мы и они. Конформизм и образ другого. — М. : КДУ, 2007. С. 27—118.
5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание Текст. / А. Вежбицкая. -М.: Русские словари, 1996. 416 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Рус. яз., 1983. – 265с.
7. Григорьева Т. В. Свет и тьма: языковая жизнь концептов : моногр. — Уфа : РИЦ БашГУ, 2006. 142с.
8. Гумбольдт В. Язык и философия культуры./В. Гумбольд - М.: Прогресс, 1985 – 448с.
9. Джиева А.А. Английский менталитет сквозь призму ключевых слов: UNDERSTATEMENT. Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006.
10. Дима Принципы сравнительного литературоведения/ А. Дима//М.: Прогресс, 1977г. - 229 с.
11. Залевская А.А. Введение в психолингвистику Текст. / А.А. Залевская.- М.: Российский гос. гуманитар, ун-т, 1999. - 383 с.
12. Ильенков, Э.В. О соотношении мышления и языка / Э.В.Ильенков // Альманах «Восток». - 2003. - №9. - С. 145–155.
13. Карасик 2002 – Карасик В.И. Концепт как категория лингвокультурологии // Известия Волгоградского государственного

- педагогического университета. Серия «Филологические науки». 2002. № 1. С. 14–23.
14. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001. – С. 3–16.
15. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград : Перемена, 2002. - 477 с.
16. Кашкин 2004 – Кашкин В.Б. Маркеры «своего» и «чужого» в межкультурном диалоге // Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: в 2 ч. Ч. 2. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 2004. С. 49-62.
17. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке Текст. / Г.В. Колшанский. М.: Наука, 1990. - 108 с.
18. Кон И.С. Социологическая психология: избранные психологические труды/Воронеж, 1999. С. 192–217
19. Коновалова Л.И. Развитие способности школьников к межкультурному полиэтническому диалогу // Эстетическое пространство детства и формирование культурного поля школьника: Мат. Второй Всерос. науч.-метод. конф. СПб.: НОУ «Экспресс», 2007. С.54.
20. Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии – М.: Издательство: Вече, АСТ, 2003 г. – 511 с.
- Крысько В.Г. Этническая психология . – Учебное пособие, М.: Академия, 2002. – 320 с.
- 21 Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А.Корнилов. - М.: КДУ, 2002. - 350 с.
22. Красных, В.В. Этнопсихолонгвистика и лингвокультурология. Курс лекций Текст. / В.В. Красных. М.: Гнозис, 2002. - 284 с.
23. Крысько В.Г. Этническая психология . – Учебное пособие, М.: Академия, 2002. – 320с.
24. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. - М., 1996, 90с.

25. Лучицкая С. И. Проблема «своих» и «чужих»: к постановке вопроса // Мы и они. Конформизм и об-раз «другого» : сб. ст. на тему ксенофобии. — М. : КДУ, 2007. С.119—133.
26. Маслова В. А. М 31 Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 208с.
27. Мельникова А.А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности / А.А.Мельников. - СПб: Речь, 2003 - 237с.
28. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь Текст. / В.К. Мюллер. -8-е изд. М.: Русский язык, 2000. - 880 с. - [Мюллер].
29. Мясников А.Г. // Язык и мышление: психологические и лингвистические аспекты. Материалы Всерос. науч. конф. Пенза, Изд-воПГПУ, 2001.-С. 56-57.
30. Новый большой англо-русский словарь Текст. М., 2002. - Т. 1-3. - [НБАРС].
31. Никитина 1995 – Никитина С.Е. Стереотипные суждения и речевые клише как культурные барьеры // Речевые и ментальные стереотипы. М., 1995. С. 81-83;
32. С. И. Ожегов "Словарь русского языка", 2004. Москва "Оникс 21 век" 1198 с.
33. Петрова М. Л. Концепт «свой/чужой» в журна-листике и литературе России и Франции на рубеже 20-21 веков : автореф. дис. ...канд. филол. наук / Рос. гос. гуман. ун-т. — М., 2006. С. 176–212.
34. Петроченко, М.Н. Семантический компонент «свой / чужой» в фольклорном и диалектном бытовом текстах Текст. / М.Н. Петроченко: Автореф. дисс. . канд. филол. наук: 10.02.01 Томск, 2006. 249 с.
35. Садохин А.П. «Межкультурная коммуникация» Учебное пособие. М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. - 288 с.
36. Сафиуллина И.М. Язык в коммуникативном пространстве этносов: дисс. на соиск. уч. степени канд. филос. наук. Нижний Новгород: ГОУ ВПО НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2004. 176 с.

37. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17.
38. Сорокин Ю.А. Стереотип, штамп, клише: К проблеме определения понятий / Сорокин Ю.А. // Общение: Теоретические и прагматические проблемы. - М., 1998. С. 133-138.
39. Сысоев П.В. Культурное самоопределение как часть поликультурного образования в России // Иностранные языки в школе. 2003. № 1. С.14.
40. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование: Теория и практика. М.: Глосса-Пресс, 2008. 385 с.
41. Тарасов Е.Ф., Сорокин Ю.А. Национально-культурная специфика речевого и неречевого поведения // Национально-культурная специфика речевого поведения. - М.: Наука, 1977. С.98 – 117.
42. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.
43. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь: Соединенное Королевство Великобритания Текст. / Г.Д. Томахин. М.: АСТ-Пресс, Книга, 2003. 576 с.
44. Юрченко В. С. Философия языка и философия языкознания. — М. : КомКнига, 2005. 368 с.
45. Ядов В.А. Методологические проблемы социальной психологии. - М.: Наука, 2005. 314 с.
46. American Heritage Dictionary of the English Language Text. Boston: Houghton Mifflin Company, 1976. - [AHDEL]. 2112 p.
47. I. Flemming From Russia with Love/Flemming I., - London: Vintage, 2014 – 356с.
48. Haggard, H. R. (1882) Cetywayo and his White Neighbours. Or Remarks on Recent Events in Zululand, Natal and Transvaal. L. : Paul, Trench, Trubner & Co. 250 p.
49. The Advanced Learner's Dictionary of Current English Text. / ed. A.S. Hornby, E.V. Gatenby, H. Wakefield. London University Press, 1958. - [Hornby]. 1200 p.

50. Hornby A.S. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English / Chief editor Sally Wehmeier. — 7th Edition. — Oxford.: Oxford University Press, 2005. — 4855 p. [OALD]
51. Merriam-Webster's Dictionary of Law Text. Merriam-Webster Inc., 1996. - [MWDL]. 634 p.
52. Paxman J. The English: A Portrait of a People.- Penguin Books, 1999. 320 p.
53. Roget's New Millennium Thesaurus Text. 1st ed. - Lexico Publishing Group, 2007. - [RMT]. 342 p.
54. Webster's Revised Unabridged Dictionary Text., MICRA Inc., 1998. - [WRUD]. 834 p.
55. British National Corpus. Electronic version. Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
56. How Koreans Treat Foreigners. Интернет ресурс. Режим доступа: <http://www.atesk.org/adventures97/koreanstreat.html>
57. Kernerman English Multilingual Dictionary Electronic version. Режим доступа: <http://www.dictionary.reference.com/help/kdict.html> - [КЕМ].
58. Moucarrу. C. G. Aliens, Strangers, and the Gospel./ Chawkat Georges Moucarrу.2002. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://ism.intervarsity.org/resource/aliens-strangers-gospel>
59. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Electronic version. Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
60. Travis. A. Migrants, refugees and asylum seekers: what's the difference? /Alan Travis// The Guardian. 2015. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2015/aug/28/migrants-refugees-and-asylum-seekers-whats-the-difference>